

эквивалента возможно частично сохранить национально-культурную коннотацию, при условии, что выбранный вариант не передает культурно-специфическую характеристику жизни России.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
2. Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. М.: Высш. шк., 2001. 286 с.
3. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка. М.: Флинта, Наука, 2007. 254 с.
4. Grisham John. The Confession. New York, 2010. 418 p.
5. Гришэм Д. Признание [Электронный ресурс]. Москва: АСТ, Астрель, Полиграфиздат. 2011. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=145957&p=1>. – Дата доступа: 20.12.2022.

ФЕНОМЕН ЧЕХОВА

THE CHEKHOV PHENOMENON

Т.Е. Трощинская-Степушина

T. Troshchynskaya-Stepushyna

Институт языкознания имени Якуба Коласа,
Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы
Национальной академии наук Беларуси
Минск, Беларусь, stepushyna@gmail.com
Yakub Kolas Institute of Linguistics,
Center for Research on Belarusian Culture, Language and Literature
National Academy of Sciences of Belarus
Minsk, Belarus, stepushyna@gmail.com

29 января 2023 года исполнилось 163 года со дня рождения А. П. Чехова – писателя, который оказал и продолжает оказывать огромное влияние не только на русскую, но и мировую культуру. Цель данной статьи – попытка осмысления понятия «феномен Чехова». Кроме этого, анализируются причины поездки писателя на остров Сахалин как системообразующего фактора этого понятия.

Ключевые слова: Чехов; Сахалин; феномен.

January 29, 2023 marked the 163rd anniversary of the birth of Anton Chekhov, the writer who had and continues to have a huge impact not only on Russian but also on world culture. The purpose of this article is an attempt to comprehend the concept of the "Chekhov phenomenon". In addition, the core factor of this concept – the reasons for the writer's trip to Sakhalin Island are analyzed.

Keywords: Chekhov; Sakhalin; phenomenon.

Чехов давно и безусловно признан гениальным прозаиком и драматургом, одним из титанов русской классической литературы. При этом

очень трудно точно определить, в чем состоит уникальность, неоспоримое художественное достоинство его творчества. Действительно, невозможно выделить что-то первостепенное, говоря о такой глыбе, как Чехов, ведь, сказав об одном, рискуешь упустить что-то другое, не менее важное. Феномен Чехова и вовсе не подлежит определению, так же, как океан или закат, как горные вершины или лицо женщины, которая держит на руках своего новорожденного ребенка. В прозе и драматургии Чехова есть в что-то неуловимое: неслучайно Д. С. Мережковский в своих лекциях о русской литературе назвал его импрессионистом.

...Непростое детство («в детстве у меня не было детства») в захолустном Таганроге, труд в лавке отца, который, разорившись и, распродав имущество за долги, уехал в Москву, спасаясь от кредиторов. Антон остался в Таганроге один, без денег, и вынужден был зарабатывать на жизнь частными уроками. Закончив гимназию, Чехов в 1879 г. переехал в Москву и поступил на медицинский факультет Московского университета. В 1879 г. состоялся его литературный дебют: в журнале «Стрекоза» были опубликованы рассказ «Письмо к учёному соседу» и юмореска «Что чаще всего встречается в романах, повестях и т. п.».

1880-е гг. были периодом расцвета Чехова как автора коротких юмористических рассказов. Литераторы старшего поколения (Д. Григорович, А. Плещеев, А. Суворин) призывали его сосредоточиться на литературе, но Чехов еще не был готов отказаться от медицины: «Вы советуете мне не гоняться за двумя зайцами и не помышлять о занятиях медициной. Я не знаю, почему нельзя гнаться за двумя зайцами даже в буквальном значении этих слов? ... чувствую себя бодрее и довольнее собой, когда сознаю, что у меня два дела, а не одно...» [1, с. 326–327].

В конце 1880-х Чехов отправился в путешествие: сначала посетил родные места; позже побывал в Крыму, на Кавказе. Поездка дала ему материал для «Степи» – первого его произведения, опубликованного в серьезном журнале «Северный вестник» и привлекшего к нему внимание критики. Но ему было нужно новое, большое путешествие. Отвергнув варианты кругосветного путешествия, он выбрал Сахалин. Но зачем Чехову, уже известному тогда писателю, понадобилось ехать за десять тысяч километров на этот «каторжный остров»? «Я хочу написать хоть 100–200 страниц и этим немножко заплатить своей медицине, перед которой я, как Вам известно, свинья. Быть может, я не сумею ничего написать, но все-таки поездка не теряет для меня своего аромата: читая, глядя по сторонам и слушая, я многое узнаю и выучу» [3, с. 33].

Чехов тяжело переживал смерть старшего брата Николая в 1889 г. и, несмотря на растущую литературную славу, ощущал недовольство со-

бой: «...очерков: фельетонов, глупостей, водевилей, скучных историй, многое множество ошибок и несообразностей, пуды исписанной бумаги, академическая премия – и при всем том нет ни одной строчки, которая в моих глазах имела бы серьёзное литературное значение. Мне страстно хочется спрятаться куда-нибудь лет на пять и занять себя серьёзным трудом. Мне надо учиться, учить всё с самого начала, ибо я, как литератор, круглый невежда; мне надо писать добросовестно, с чувством, с толком... В январе мне стукнет 30 лет. Подлость» [3]. Таким образом, поездка на Сахалин должна была стать для Чехова «перезагрузкой»: «Я еду, чтобы пожить полгода не так, как жил до сих пор».

К поездке Чехов готовится серьезно: изучает всю имеющуюся на тот момент литературу о Сахалине – газетные статьи и монографии по истории зарубежной и русской тюрьмы и ссылки, труды по географии и этнографии, вникает в курс тюремоведения, просматривает журнал «Морской сборник» за двадцать лет, изучает атлас Крузенштерна.

20 января 1890 г. Чехов обращается с письменным прошением на имя начальника Главного тюремного управления России М. Н. Галкину-Враскому: «Предполагая весною этого года отправиться с научною и литературною целями в Восточную Сибирь и желая, между прочим, посетить остров Сахалин, как среднюю часть его, так и южную, беру на себя смелость покорнейше просить Ваше превосходительство оказать мне возможное содействие к достижению мною названных целей» [2, с. 10]. Разрешение было получено, и Чехов отправился на остров, «вооруженный» только паспортом и корреспондентским билетом от газеты «Новое время».

Путь на остров занял у Чехова 82 дня, за которые он написал девять очерков, объединённых под общим названием «Из Сибири». По прибытии Антон Павлович был любезно принят местным начальством, которое все же попросило его не общаться с политическими ссыльными. Одновременно по учреждениям было разослано секретное предписание, чтобы г-н Чехов был в этом отношении под постоянным наблюдением.

На острове Чехов обследовал санитарное состояние тюрем, лазаретов, барачков, местной педиатрии, работая не покладая рук, лечил, принимал и посещал больных, проходя пешком многие десятки верст, чтобы спустя несколько лет написать с полным правом: «Медицина не может упрекать меня в измене. Я отдал должную дань учёности».

Кроме этого, Чехов организовал перепись тысяч поселенцев острова: «Работа у меня была напряженная; я сделал полную и подробную перепись всего сахалинского населения и видел всё, кроме смертной казни» [3]. Для этого были разработаны специальные карточки-анкеты. Вот пример одной из них: «...Карточка номер 133210: Александровский

округ, пост Александровский. Дом номер 315 – по казённой подворной описи. Ссыльнокаторжный Климентий Васильевич Крючков. 30 лет от роду. Православного вероисповедания. Уроженец Тамбовской губернии. Прибыл на Сахалин в 1884. Неграмотен. Одинок. Получает пособие от казны» [3].

А. П. Чехов вернулся в Москву 8 декабря 1890 г. и в начале 1891 г. приступил к работе над книгой, посвященной поездке на Сахалин. Но через год прерывает работу ради борьбы с эпидемией холеры, охватившей крестьянские селения. Впервые одна из глав будущей книги под названием «Беглые на Сахалине» была опубликована в 1892 г. в сборнике «Помощь голодающим». Затем, в 1893 г. в журнале «Русская мысль» были напечатаны первые 19 глав (№ 10–12) и 1894 гг. (№ 2–7). В 1895 г. книга вышла отдельным под названием «Остров Сахалин (Из путевых записок)». Эта книга поистине художественный документ эпохи. Современники отмечали, что эти «превосходные очерки» отличаются и по содержанию, мастерству, гуманистической направленности, сдержанности, сжатости языка. «Если бы господин Чехов ничего не написал более, кроме этой книги, имя его навсегда было бы вписано в историю русской литературы», – так оценивала критика «Остров Сахалин».

Только в 2005 г., через 110 лет после первой публикации «Острова Сахалин» впервые в России в издательстве «Рубеж» вышло издание с полными материалами сахалинской переписи «Быть может, пригодятся и мои цифры...» [6]. Книга содержит 7,5 тысяч опросных карт жителей Сахалина, заполненных в основном самим Чеховым или рукой его помощников – Д. Булгаревича и иеромонаха Ираклия в 1890 г., и комментарии составителей – сотрудников Сахалинского архива.

Говоря о зарубежных публикациях, касающихся поездки Чехова на остров, необходимо отметить статьи "Ostrov Sakhalin": zhenskijj vopros" немецкого слависта Рольф-Дитер Клюге [7], «Czechow, "Sachalin" i jego polskie edycje» («Чехов, Сахалин и его польские издания». – Т. Т.) профессора Института славистики Польской Академии раук Катажины Осиньской [8], "Anton Chekhov and Russian Colonialism: the Denial of identity in "Ostrov Sakhalin"" ("Антон Чехов и русский колониализм: отрицание идентичности в "Острове Сахалин") американского литературоведа, слависта Евы Томпсон [9].

Во всех приведенных источниках авторы исследуют причины и следствия поездки Чехова на остров в разных аспектах. Например, К. Осиньска в числе прочих причин, по которым Чехов решил предпринять это трудное путешествие, называет его стремление заняться там медициной. Действительно, Чехов любил медицину и гордился званием врача. «... Когда-нибудь убедятся, что я, ей-богу, хороший медик», –

заметил он в беседе с братом одного из основателей Московского художественного театра, писателем В. И. Немировичем-Данченко [10].

В середине 1890-х годов Чехов ещё мечтает о собственном курсе частной патологии и терапии в университете. Для чтения лекций ему была необходима учёная степень и защита диссертации. Антон Павлович хотел использовать в этом качестве «Остров Сахалин», однако декан факультета отказал ему, причем как в защите, так и чтении курса лекций. И Чехов окончательно «уходит» в литературу. Однако свою связь с миром медицины он ощущал всегда: его интересует наука, он хлопочет за медицинские журналы «Хирургическая летопись», «Хирургия», постоянно страдавшие от недостатка средств, публикуется в газете «Врач». В 1895 г. Чехов принял участие в съезде московских земских врачей, собравшихся в земской психиатрической больнице в селе Покровском.

А. И. Куприн, близко знавший Антона Павловича в последние годы его жизни, в статье, посвященной памяти своего учителя и старшего друга, писал: «... Если бы Чехов не был таким замечательным писателем, он был бы прекрасным врачом. Доктора, приглашавшие его изредка на консультации, отзывались о нем, как о чрезвычайно вдумчивом наблюдателе и находчивом, проницательном диагносте...» [10].

Таким образом, «феномен Чехова» – понятие, под которым, на наш взгляд, можно понимать многое: непреходящую огромную популярность писателя в России и за рубежом, тонкий психологизм письма, его удивительные простоту и емкость, в основе которых лежит мудрое смирение перед трудностями жизни, его личное бесстрашие перед ними; его уважение к труду, природе и всему живому; бесспорный литературный талант и, наконец, дар врачевания, исцеления, утешения. И сегодня, спустя много лет после его смерти, он и как писатель помогает людям выздороветь, исцелиться. Все мы – пациенты Чехова.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Чехов, А. П. Полное собрание сочинений и писем : В 30 т. / А.П. Чехов. АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1974–1983.
2. Чехов, А. П. Письмо Галкину-Враскому М. Н., 20 января 1890 г. Петербург // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Письма: В 12 т. / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. – Москва : Наука, 1974–1983. Т. 4. Письма, январь 1890 – февраль 1892. – Москва: Наука, 1975.
3. Чехов А. П. Остров Сахалин [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://chehov-lit.ru/chehov/text/putevye-ocherki/ostrov-sahalin.htm>
4. А. П. Чехов в портретах, иллюстрациях, документах. На Сахалине. За границей. 1890–1891 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://chehov-lit.ru/chehov/bio/chehov-v-illyustratsiyah/na-sahaline-za-granicej-1890-1891.htm>.
5. Цупенкова И. А. Маршрутом писателя [Электронный ресурс]. – 2003. – Режим доступа: <http://chehov-lit.ru/chehov/bio/cupenkova-marshrutom-pisatelya.htm>

6. «Быть может, пригодятся и мои цифры...». Материалы Сахалинской переписи А.П.Чехова. 1890 год / [сост. А. И. Костанов (отв.) и др.] ; Упр. по делам архивов Сахал. обл., Упр. культуры Сахал. обл., Гос. архив Сахал. обл. Южно-Сахалинск. : – Рубеж, 2005.
7. Kluge Rolf-Dieter. "Ostrov Sakhalin": zhenskijj vopros” Studia Rossica – 2005 t. 16 s. 69-74.
8. Osińska Katarzyna: Czechow, "Sachalin" i jego polskie edycje. Literatura na Świecie 1997 nr 1/2 s. 403-412.
9. Thompson Ewa M.: Anton Chekhov and Russian Colonialism: the Denial of identity in "Ostrov Sakhalin". Studia Rossica 2005 t. 16 s. 75-86.
10. Шубин Б. М. Доктор А.П. Чехов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://chehov-lit.ru/chehov/bio/shubin-doktor-chehov/veril-v-medicinu.htm>